

简明应用 翻译教程

A Concise Coursebook
on Pragmatic Translation

主编 张 全 黄琼英



 云南大学出版社

简明应用 翻译教程

A Concise Coursebook
on Pragmatic Translation

主编 张 全 黄琼英



责任编辑：张全
封面设计：张全
出版：云南大学出版社
地址：昆明理工大学城内
印：787mm×1095mm 1/16
张：13.75
字：360千
版：2010年8月第1版
次：2010年8月第1次印刷
号：ISBN 978-7-248-0513-4
价：22.00元

社址：云南省昆明市学府路2号云南大学出版
社：650091
电话：0871-2033344 2031071
E-mail: markes@ynup.cn
云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

简明应用翻译教程 / 张全, 黄琼英主编. —昆明:
云南大学出版社, 2010

ISBN 978-7-5482-0213-4

I. ①简… II. ①张… ②黄… III. ①英语 - 翻译 -
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 153616 号

简明应用翻译教程

主 编: 张 全 黄琼英

策划编辑: 张丽华

责任编辑: 张丽华 邓 扬

装帧设计: 丁群亚

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明理工大学印务包装有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 13.75

字 数: 360 千

版 次: 2010 年 8 月第 1 版

印 次: 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-0213-4

定 价: 25.00 元

社 址: 云南省昆明市翠湖北路 2 号云南大学英华园

邮 编: 650091

电 话: 0871-5033244 5031071

E-mail: market@ynup.com

前 言

随着全球化进程的日趋加快和我国综合国力的日益增强,我国与其他国家和地区的对外交流活动日渐频繁。应用翻译已经越来越多地走进人们的工作和日常生活,成为对外交往形式中的重要组成部分。应用翻译实务在数量上与日俱增,并逐步成为翻译市场的主要组成部分。不难发现,其重要性越来越受到社会各界的重视。从我国的实际情况来看,应用翻译已成为对外交往中的重要环节。据香港中文大学陈善伟教授统计,香港从事文学翻译的只占翻译从业人数的4%,其余绝大部分从事应用翻译实务。

应用文体翻译的特点可以概括为“目的性”和“功能性”,它面向现实世界,以传达信息和施加影响为目的,起着宣传、指导、警示、鼓励、劝导、说教等功能。应用文体翻译要求译文在最大限度上达到并满足预期的功能和目的,功能和目的是应用文体翻译的依据和依归。应用文体翻译的训练注重语篇的“功能”和交际目的,其关键在于帮助学生学会了解同一类语篇在英汉语境中各自的独特表现方式和句法结构,即约定俗成的语篇表达规范,并在翻译中套用译语的常见模式,实现译文预期功能。鉴于应用文体翻译的特点,本教程以德国学者提出的“功能目的论”(Skopos Theory)为指导。该理论的核心在于翻译的目的和译文的预期功能,强调翻译是译者在分析原文的基础上,根据客户要求,实现译文预期功能的目的性行为。因此,该理论与应用语篇的翻译实践有更密切的关系,具有更直接的指导作用。

本书突出的特点是简明实用、易教易学。在理论的阐述上,以必需和够用为原则,目的在于为后文陈述提供理论基础,便于读者对应用翻译中的问题既知其然又知其所以然。在内容选择上,强调实用性,围绕应用翻译的几种常见类别,即科技、经贸、法律、新闻媒体、广告、公示语、时政、旅游、留学资料、论文标题与摘要等进行专题讨论。此外,还介绍了几种外语翻译资格证书考试和常用的翻译网络资源。在讲解翻译技巧的各章中,以直观、简明的说明和例证,使学习者易于抓住各类应用文体翻译的基本思路,掌握相应的翻译方法和技巧。

本书主要供高等院校英语专业的本、专科生使用。全书共十三章,各章节围绕所涉及应用语篇的文体特征、语篇类型、功能和译文预期目的,提出相关翻译原则与策略,再就具体翻译处理方法逐一举例说明。为更有效地帮助学习者,增强其融合、应用各种翻译方法处理具体语篇的真实感受,每章还安排了与该章节内容相关的译例分析,供学生从中体会、学习其中的翻译要领。各章后面的练习旨在为学生提供课后实践机会,学以致用,巩固所学内容。书后附有练习参考答案。相信通过对以上各个应用翻译领域的学习和实践,对培养学生从事应用类语篇的翻译能力会有所帮助。由于本书在应用翻译内容方面包罗较广,文体较为丰富,语言较为浅显,实用性较强,也可供对应用文体翻译方面感兴趣或有学习需要的各类、各级学生选修使用。使用本书时,既可全文通读,也可根据学生具体情况和专业方向有选择地使用有关章节。

本书由张全策划,张全、黄琼英担任主编;书中各章节编写人员为:第1、12章和第

13 章第 3 节, 张全; 第 2 章, 范应红; 第 3 章, 高云柱; 第 4 章, 杨芳梅; 第 5 章, 邓万学; 第 6 章, 仝品生; 第 7 章和附录 II, 黄琼英; 第 8 章, 赵延; 第 9 章, 温嫦艳; 第 10 章, 罗乐; 第 11 章, 黄炜; 第 13 章第 1、2 节, 尚路平; 附录 I, 陈传礼。

本书为云南省教育科学“十一五”规划课题“功能翻译理论与应用翻译教学研究”的部分研究成果, 并得到了曲靖师范学院自编教材的立项资助。在此书编写的自始至终, 得到了曲靖师范学院外国语学院领导和同事们的鼓励、关心和支持, 在此一并致谢。

在编写本教材过程中, 我们参阅、引用了国内外相关方面的文献资料, 在此, 谨向相关作者表示衷心的感谢! 由于编者水平有限, 且编写时间仓促, 书中存在错误和不当之处在所难免, 恳请翻译界专家和广大读者批评指正。

编 者

2010 年 5 月 3 日

目 录

第 1 章 应用翻译理论概述	(1)
1.1 翻译的定义	(1)
1.2 应用翻译概要	(2)
1.3 功能派翻译理论与应用翻译	(5)
1.4 应用翻译能力的培养	(8)
练习 1	(11)
第 2 章 应用文体翻译常用技巧	(12)
2.1 词语的处理	(12)
2.2 句段的处理	(14)
练习 2	(17)
第 3 章 科技文体翻译	(19)
3.1 科技文体的语域	(19)
3.2 科技文体的文体特点	(20)
3.3 科技文体的翻译原则和方法	(27)
练习 3	(33)
第 4 章 经贸文体翻译	(35)
4.1 经贸文体的文体特点	(35)
4.2 经贸文体的语域特点	(38)
4.3 经贸文体的翻译原则	(39)
4.4 商品说明书的翻译	(40)
4.5 商务信函的翻译	(43)
4.6 经贸合同的翻译	(45)
4.7 企业简介的翻译	(48)
练习 4	(49)
第 5 章 法律文体翻译	(51)
5.1 法律文体的文体特点	(51)
5.2 法律文体的语域特点	(54)
5.3 法律文体的翻译原则和方法	(55)
5.4 法律文体翻译例析	(59)

练习 5	(60)
第 6 章 新闻媒体文体翻译	(62)
6.1 新闻媒体文体的文体特点	(62)
6.2 新闻文体的语域特点	(69)
6.3 新闻媒体文体的翻译原则与方法	(70)
6.4 新闻媒体文体的翻译例析	(71)
练习 6	(73)
第 7 章 广告文体翻译	(75)
7.1 广告文体的文体特点	(75)
7.2 广告文体的语域特点	(81)
7.3 广告文体的翻译原则与方法	(84)
7.4 广告文体的翻译例析	(87)
练习 7	(91)
第 8 章 公示语翻译	(93)
8.1 公示语的文体特点	(93)
8.2 公示语的语域特点	(95)
8.3 公示语的翻译原则与方法	(95)
8.4 公示语的翻译例析	(98)
练习 8	(102)
第 9 章 时政文体翻译	(103)
9.1 时政文体的文体特点	(103)
9.2 时政文体的翻译原则	(107)
9.3 时政文体的翻译方法	(110)
练习 9	(115)
第 10 章 旅游文体翻译	(117)
10.1 旅游文体的文体特点	(117)
10.2 旅游文体的语域特点	(121)
10.3 旅游文体的翻译原则与方法	(121)
10.4 旅游文体的翻译例析	(126)
练习 10	(127)
第 11 章 出国留学资料的翻译	(129)
11.1 出国留学资料的文体特点	(129)
11.2 出国留学资料的翻译原则与方法	(129)

11.3 申请信函的翻译	(130)
11.4 推荐信的翻译	(133)
11.5 个人简历的翻译	(135)
11.6 经济担保书的翻译	(139)
11.7 签证资料的翻译	(141)
练习 11	(152)
第 12 章 论文标题与摘要的翻译	(155)
12.1 论文标题与摘要的语篇类型	(155)
12.2 英汉论文标题与摘要的差异与翻译原则	(155)
12.3 论文标题的翻译	(156)
12.4 论文摘要的翻译	(157)
练习 12	(160)
第 13 章 其他语篇的翻译	(162)
13.1 菜谱的翻译	(162)
13.2 机构名称的翻译	(166)
13.3 名片翻译	(168)
13.4 各类总结报告的翻译	(174)
练习 13	(178)
练习参考答案	(181)
主要参考文献	(201)
附录 I：几种外语翻译资格证书考试简介	(205)
一、全国外语翻译证书考试 (NAETI) 简介	(205)
二、全国翻译专业资格 (水平) 考试 (CATTI) 简介	(207)
三、全国商务英语翻译资格考试 (ETTBL) 介绍	(208)
附录 II：常用翻译网络资源介绍	(210)
一、在线翻译类	(210)
二、翻译参考类	(210)

第1章 应用翻译理论概述

在21世纪的今天,随着经济全球化的推进,国际交往在经济、技术、政治、法律、科学、教育等社会生活各个领域的应用越来越频繁,翻译在促进世界和平交流和社会繁荣发展中发挥着越来越重要的作用。各类应用文体的翻译在国际交流的翻译实践中所占比例也越来越大,逐渐成为了翻译实践的主流。尤其是近二十年来,我国应用翻译实务需求剧增,翻译任务面广、量大。在这种形势下,我国翻译界对应用翻译的理论和实践及其教学日益重视。

1.1 翻译的定义

翻译,可以说是个古老而又年轻的行当,“古已有之,于今为烈”。人类有文字记载的历史表明,翻译在人们的生产、生活、交流等活动中一直扮演着不可或缺的角色。“在整个人类历史上,语言的翻译几乎同语言本身一样古老。”(谭载喜,2004:1)我国有文字记载的翻译始于周朝的《越人歌》,距今大约两千年。西方有文字记载的最早的翻译是《圣经·旧约》的希腊文本,即《七十子希腊文本》,是七十二位犹太学者于公元前3世纪在埃及亚历山大城翻译的。翻译研究,也同样有着悠久的历史。在中国,可追溯到两千多年前孔子关于“小辨”的论述和“名从主人”的观点;在西方,则始于古罗马西塞罗于公元前46年所发表的“不要逐字翻译”的言论(陈福康,1992:12~13)。两千多年以来,中外学者从不同的层面对翻译展开研究,出现了各种理论和观点。在我国,古代有以支谦为代表的“文质说”,有“文”、“质”之争,近代有严复的“信、达、雅”说,现当代有鲁迅的“信顺”说、郭沫若的“翻译创造论”、傅雷的“神似”说、钱钟书的“化境”说等,不一而足。在西方,有西塞罗(Cicero)的“作为解释员”和“作为演说家”的翻译之分,有德莱顿“词译、释译、拟译”的翻译三分法,有泰特勒的三标准说,有施莱尔马赫的口笔译、文学翻译与机械翻译的区分,有雅各布森的“语内翻译、语际翻译、符际翻译”的三分法,有奈达的“动态对等”理论以及现当代派别繁多的翻译理论。

翻译是人类社会发展和进步的需要,因为人类社会要发展进步就需要在不同文化的民族之间进行沟通,而这一过程离不开翻译。那么,究竟什么才是翻译呢?要给翻译下一个合适的定义绝非易事。古今中外,关于翻译的定义已经数不胜数,但翻译这个“开天辟地以来最为复杂的事件”(Richards语)、“人们所能从事的最复杂的脑力劳动”(Eugene Nida语)并非某个定义所能完全解释的,因此有必要了解不同的定义,以便更好地从各个角度和侧面来认识翻译这一特殊的活动。一般说来,翻译的概念可以从广义和狭义两个方面去理解。广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言之间的代码转换和基本信息的传达。这个概念的外延相当宽泛,它包括不同语言间的翻译(如英汉互译),即语际翻译;语言变体间的翻译(如古今语言、不同方言间的互译),即语内翻译;语言与其他交际符号的转换(如把一条公示语画成一个标志符号),即语符翻译,以及机器翻译等。按照翻译的方式分类,也可以分为口头翻译和笔头翻译;其中口译又分为交替传译和同声传译,而笔译

又可以分为纯文学类翻译和非文学类翻译。有的翻译理论家,像英国的斯坦纳(G. Steiner)提出“理解也是翻译”的观点,把语言与思维也包括在广义的翻译活动中。因此,不同的翻译家给翻译下了不同的定义。狭义的翻译仅指一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来,即语际翻译。这个定义强调“翻译是一种语言活动”,确定了狭义的翻译的性质,表明翻译是人类多种交际方式中语言交际的沟通;强调“一种语言到另一种语言”,排除了同一语言间各变体的互译;强调“忠实地”表达,避免了翻译与释义或改写的混淆。

中外翻译家给翻译下了种种定义,刘重德教授在他的《文学翻译十讲》中给翻译下了一个比较全面的定义:

“Translation is a science.

Translation is an art.

Translation is a craft.

Translation is a skill.

Translation is an operation.

Translation is a language activity.

Translation is communicating.”

我们认为,所谓翻译,是用译入语语言的文本材料去替换源语语言的文本材料的跨文化交际过程,也就是译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言相对等值地再现出来的一项跨文化语言转换活动,这一活动过程是以符号转换为手段,以意义再生为任务的。翻译涉及两种语言,是将一种语言以最近似、最等值的形式转换成另一种语言的人类社会实践活动,是一种把语言文字、语言知识、文化修养结合在一起的综合性艺术,这是它的跨语言性。所以说,翻译是一种语言社会实践活动,既有跨文化性,又有交际性;既是一种艺术,也是一门科学。翻译是跨文化的语言交际活动,翻译能开发我们的智力,活跃我们的思维,丰富我们的语言,开阔我们的视野,从别的语言中摄取对我们有益的成分。因为人类的语言同文化一样,一般都不会自我满足、丰富和发展。只有通过翻译,才能把语言文化、人类文明推向一个更高的层次和发展阶段。

1.2 应用翻译概要

1.2.1 应用翻译的性质

应用翻译(pragmatic translation),又称为实用翻译(practical translation或applied translation),是指应用文体或应用文本在两种语言之间的相互转换,即实用性文本的翻译。该术语最初由美国语言学家卡萨格兰德(Joseph B. Casagrande)于1954年提出,逐渐被一些学者所接受,用来指应用性文本(pragmatic texts)的翻译(Reiss, 2004: 21~22)。但应该注意的是,该术语有时既可以用来指语用翻译方法,也可以指应用翻译。如法国翻译理论家Jean Delisle在她的著作《翻译的阐释》中提到了pragmatic translation:“作为翻译方法可译为‘语用翻译’;就翻译的客体而言,则是‘实用翻译’。”她对“实用翻译”的定义是:“以传统信息为根本目的,运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达有较强感情意义和美学意义的文学翻译。”(方梦之, 2003)

应用翻译,实际上就是应用文体翻译的简称,但中外学者对应用翻译范畴的界定却意见不一。如英国翻译理论家皮特·纽马克区分了(严肃)文学翻译、权威文本翻译(authoritative statements translation)与专门翻译(specialized translation),而专门翻译包括技术翻译(technical translation)和公文翻译(institutional translation)。技术翻译包括技术报告、说明书、操作指南、告示、宣传等文本的翻译,公文翻译包括政治、商业、金融、政府等领域的文本翻译。他认为文学翻译与权威文本翻译有一定的共同之处,与专门翻译相对(Newmark, 2001: 151, 162)。霍恩比在她的综合法翻译理论中,把翻译分为三类:文学翻译(literatural translation, 包括圣经、戏剧、电影、诗歌、文学、儿童文学翻译等)、普通语言翻译(general language translation, 包括新闻、一般信息性文本、广告翻译等)和专门语言翻译(special language translation, 法律、经济、医学、科技翻译等)(Snell-Hornby, 2001: 32)。可以说,西方学者一般都认为应用翻译不应包括文学翻译。

在我国,学者们基本统一的意见也是:文学翻译不属于应用翻译。方梦之(2003)认为,应用翻译的范围包括除文学和纯理论文本之外的所有文本的翻译(包括科技翻译在内)。林戊荪(2003)则认为应用翻译包括科技、经贸、法律、媒体、旅游、广告翻译等,与文学、政治、外交、社科翻译等相对应。韩子满对应用翻译范围的界定则更为宽泛,他认为“(应用翻译)应包括除文学翻译之外以信息传达为主的文本翻译”,其中包括纯理论文本和政治、社科和外交文本的翻译(韩子满, 2005)。

其实,就目前“应用翻译”这一术语的使用情况来看,方梦之对应用翻译的定位更加合理,更具有科学性。我们认为,应用翻译包括除文学翻译与权威性学术著作之外的所有应用性文本的翻译,包括经济、时政、科技、新闻、商贸、旅游、医药、广告、告示、公函以及其他应用性文本翻译(如可行性研究报告、履历、菜谱、影视翻译等)。

1.2.2 应用文体翻译的特点

任何文本都是在一定的交际环境下产生的,应用文本也不例外;这里的交际环境涉及文化、情境、人际关系等各方面因素。构成应用文本的各种语言因素——词语、句子、段落、篇章,都是意图性的结构单位,在特定交际环境中产生意义,实现各自的功能,并最终都为实现文本的交际目的服务。因此,应用翻译是在一定的交际环境下合乎目的性的跨文化交际行为。应用翻译的目的就是在译入语文化背景下实现应用文本在源语文化背景中的交际目的。

应用文本以传达信息为主要目的,注重信息传递效果,应用翻译所涉及的文本包罗万象,各自有着自己的语域、文体、语用等方面的特点,受到文本类型(text type)、文类规范(genre convention)与规范(norms)的制约。应用翻译有着一些不同于其他翻译的特点,即信息性、目的性、专业性、匿名性、劝诱性和商业性(伍锋、何庆机, 2008: 10~11)。

1. 信息性

应用文体的基本功能是负载人类社会的多种信息,叙事明理,传旨达意,立法布道。应用翻译具有很强的信息性,是为了向译入语读者(target language/TL readers)传递有价值的、实用的信息,如科技论文、新闻资讯、产品说明、旅游景点介绍等,这与文学翻译的欣赏性,与学术翻译的学术性有着明显的差别。

2. 目的性

应用翻译有着明确的目的性,或传递信息,如科技、新闻、经贸、医药翻译等,或劝导

受众接受某种思想或采取某种行为,如广告、企业对外宣传、旅游翻译等。应用文本的目的性既可以由文本类型本身的功能决定,也可以由翻译委托人(commissioner)决定。例如,科技文本是典型的以信息功能为主的文本,但翻译委托人可能需要译者使得译本具有更多的劝导功能,如购买相关产品。

3. 专业性

专业性强是应用翻译的又一大特点。从语言和文体特点来看,应用翻译涉及的是特殊用途语言(LSP,即 language for special purposes;有时候也叫做专门用途语言——language for specific purposes;如果涉及英语,便是 English for specific purposes, ESP),专业性和行业规范性较强,而语言、文体的个性特点相对较弱。

4. 匿名性

匿名性主要指应用文体的各类语篇缺乏、甚至没有作者或译者的个性,而是按一定的(约定俗成的)程式行事,其次是指许多语篇都不署作者、译者姓名。纽马克认为“匿名性文本”(anonymous text)是指“作者的名字与地位不重要的文本”(Newmark, 2001: 282)。

5. 劝导性

应用文本往往具有劝导受众去相信什么或不相信什么,劝导人们去认可或否定什么。作者力图表述客观、文字确凿,使自己提供的信息可被验证或追本溯源。如公示语、广告、企业对外宣传、旅游文本的翻译等。

6. 商业性

从事文学翻译与学术著作翻译的译者更多的是基于文学、学术兴趣和需要,而从事应用翻译的译者虽然可以或者可能将应用翻译工作作为一种兴趣,他们往往优先考虑的是商业价值即商业性——因为工作需要不得不翻译,或以应用翻译为谋生或赚钱的手段(全职或兼职)。无论在国内还是在海外,应用翻译如今已发展成为地地道道的商业行为。

1.2.3 应用文体的翻译要求

应用翻译要求译者在译语中实现源语文本的交际目的,因此,我们在翻译的时候不能只注意语言层面的操作,忽略语言在语境下的意义和文本的意图。应用翻译要求译者要有整体性的翻译观,要在“自上而下”(top-down)操作的基础上,再进行“自下而上”(bottom-up)的处理。“自上而下”的操作,要求我们沿着“翻译的目的——文本的意图——文本的类型和功能——文本语域和语用特点——文本语言层面”这一方向从整体上把握原文,制定相应的翻译策略,预测可能出现的翻译问题,并指导和制约翻译中“自下而上”的操作过程(伍锋、何庆机, 2008: 11~12)。不论是在哪个层次、沿什么操作方向,都应结合语境和文化因素来考虑、分析和操作,努力使译文准确、通顺、适切。

1. 准确

应用文体翻译以正确传达源语文本所表达的信息或意义为第一要义,尤其是在表达时间、地点、空间、位置、价格、数量、单位等概念时必须做到精确,切忌主观臆断或改写。为此在充分理解原文的前提下,必须用反映相关概念的专业术语或行业惯用语来表达。如:“本合同于2010年1月18日在昆明签订。”(The contract is signed in Kunming on eighteenth day of January, two thousand and ten.)一般说来,对外签订合同时,有关的年、月、日都得大写。

2. 通 顺

任何翻译一般都要求做到通顺达意,应用文体翻译也不例外。佶屈聱牙、生涩难懂的译文,不但缺乏可读性和表现力,还会造成理解上的障碍。为此,翻译时经常采用增词、减词、调整词序、引申和其他变通手段,甚至改写。如:“必须始终不渝地坚持两手抓,两手都要硬的方针,加强精神文明建设。”(We must unswervingly give equal importance to economic development on one hand and to the development of socialist culture and ideology on the other hand.) 这里的“两手抓”采用了解释性翻译,以求译文通顺达意。

3. 适 切

应用文体语篇有着特定的功能和目的,其译文必须适合译入语国家的政治语境、文化氛围、技术规范、风俗习惯和读者的接受心理。为此,有时有必要对译文进行适当调整。如:“小心滑倒”(Wet Floor);“高高兴兴上班来,平平安安回家去”(Good Luck/Be Careful in Driving);“曲靖师范学院占地1 276 亩”(Qujing Normal University covers an area of 85 hectares);等等。

1.3 功能派翻译理论与应用翻译

1.3.1 功能目的派翻译理论简介

1. 功能目的翻译理论的来源与演变

当代功能翻译理论以德国的功能翻译学派为主流。该理论的形成大体经历了四个阶段,其颇具里程碑意义的理论是凯瑟林娜·莱斯(Katharina Reiss)的功能主义翻译批评理论(functional category of translation criticism)、汉斯·费米尔(Hans Vermeer)的目的论及其延伸理论(skopos theorie and beyond)、贾斯塔·赫兹·曼塔利(Justa Holz Manttari)的翻译行为理论(theory of translation action)和克里斯蒂安·诺德(Christian Nord)的“功能加忠实”理论(“function plus loyalty”)。

功能目的翻译理论最先产生于20世纪70年代,其代表人物是德国翻译理论家赖斯。赖斯在综合利用信息论、交际理论、语篇语言学、文本理论和文学研究中接受理论的基础上,于1971年出版了《翻译批评:潜力与制约》,提出功能目的理论的雏形。她将文本功能列入翻译批评的一个标准,即从原文、译文两者功能之间的关系来评价译文。当时,赖斯的理论是建立在对等理论基础之上的,即原文与译文的功能对等。后来,赖斯的学生费米尔突破了对等理论的限制,以文本目的为翻译过程的第一准则,创立和发展了功能目的派的核心理论——目的论(Skopos Theory)。他认为,翻译是一项有目的(intentional)的交际活动。他把这种目的称为skopos。skopos一词来源于希腊语,原意为意图、目的、目标、功能。根据目的论,翻译遵循的首要法则就是目的法则(purpose rule),即翻译理论所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,也就是结果决定方法。这个目的有三种解释,一是译者的目的(如赚钱),二是译文的交际目的(如劝诱读者做出某种行动),三是使用某种特殊翻译手段所要达到的目的,例如为了说明某种语言中语法结构的特殊之处而采用按其结构直译的方法。通常情况下,“目的”是指译文的交际目的。除目的法则外,目的论还要求翻译遵循连贯性法则(coherence rule)和忠实性法则(loyalty rule)。连贯性法则指的是译文必须符合

语内连贯的标准。所谓语内连贯是指译文必须能让接受者理解,并在目的语文化以及使用译文的交际环境中具有意义。忠实性则指原文与译文间应该存在语际连贯一致。语际连贯类似于通常所说的忠实原文,而忠实的程度和形式则由译文目的和译者对原文的理解决定。费米尔认为,译者根据客户或委托人的翻译纲要(translation brief),结合翻译目的和在特定文化背景下译文读者的特殊情况,从原文提供的多源信息中进行选择性的翻译。此后,曼塔利进一步拓展了功能目的翻译理论,她的理论以行为理论为基础,视翻译为一项为了实现特定目的的复杂活动。具体地说,翻译是一种转换。在这种转换中,交际性的语言符号或非语言符号(或两者兼有)从一种语言转换成另一种语言。翻译过程中,译者将源语文化中有特定意义的符号转换成译入语文化中的语言符号。这种行为无疑具有跨文化性。翻译的实质反映出翻译的目的性、交际性、跨文化性(仲伟合、钟钰,1999)。之后,诺德于1997年用英文出版的《目的性行为》对功能理论作了系统的介绍,并针对该理论的不足提出了“功能加忠实”的原则。功能是指译文应该具有使文本在译入语语境中按预期方式发生作用的因素。忠实是一种道德原则,是指译者、翻译发起人、源文本发送者、译入语文本接受者之间的人际关系。忠实限制了对某具体源语文本的合法目的语文本的范围,即译文的目的应与原文意图相容,因此译者应该尊重原文作者的交际意图。在此基础上,忠实还要求译者与客户、与作者就翻译任务进行有效的协商。例如,有些不懂翻译的客户或作者,往往要求或期望译者忠实地翻译原文的语言表层结构,在翻译无法实现原作意图的情况下,译者应该向客户或作者解释,取得他们的信任和理解。

2. 文本功能类型分析

赖斯根据卡尔·布勒(Karl Bühler)的语言功能理论,提出了文本类型与翻译策略论,认为文本类型与翻译策略是紧密联系的。在翻译时,应首先确定文本类型,继而制定相应的翻译策略。文本类型是功能翻译理论的出发点,也是其精髓。赖斯从译者的角度将源语文本分为三种类型,即“信息型(informative)文本”、“表情型(expressive)文本”、“操作型(operative)文本”等。因操作型文本的目的在于感染读者,因此也称为“感染型”(appellative)文本。莱斯把这三种类型的文本功能与其对应的语言“特点”(dimension)及交际情景联系起来作了如下总结:(1)信息型文本——提供“纯粹”事实,如信息、知识、观点等,其语言特点是逻辑性强,内容或话题是交际的焦点;(2)表情型文本——是一种“创作性作品”,作者使用具有美学特点的语言,文本的形式和作者的态度在此类文本中是重点;(3)感染型文本——目的在于感染读者并取得预期的效果。感染型文本具有对话性的语言特点,重视接受者的反应(Reiss, 1987)。

赖斯认为分析文本类型是翻译者选择翻译策略的前提,是批评者进行全面的、客观的翻译批评的开始。她建议根据文本类型采用特定的翻译方法。信息型文本用于传递事实,翻译时首要目的是保证信息准确。表情型文本重形式和美学效果,译文关注原文的美学和艺术形式。感染型文本关注引发“接受者”行为反应,感染型文本接受者采取某种行动,译文应在译入语接受者身上产生预期的反应(Reiss, 2004: 24~38)。但由于原文的交际场合发生了变化,翻译策略由译入语文本功能决定,所以有时译文功能由译者自己决定。

3. 翻译行为的参与者

功能目的论认为翻译是一种跨文化的人际互动行为,主张从宏观的社会文化背景入手研究翻译,研究视野更加开阔。曼塔利把翻译解释为一种“为实现某种特定目的而设计的复杂行为”,通称“翻译行为(translational action)”。她重视对处于特定环境条件下翻译行为

参与者(发起人、委托人、原作者、译者、译文使用者、译文接受者)的分析。委托人在翻译行为中充当提供原文和翻译纲要的角色,要求翻译人员针对某一特定目的或人群对源语言文本进行翻译。译者是翻译行为方面的专家,应了解翻译纲要和源语言文本,提供与翻译纲要所规定的功能相符合的目标文本。译文目标读者的需要对于目标文本是决定性因素,译者应向委托人索取译文预期读者的社会文化背景、期望、交际需要等方面的信息。

4. 翻译指导准则

费米尔的目的论认为翻译行为的目的是决定翻译过程最主要的因素,并提出了翻译三准则:篇际一致、篇内一致和目的准则。篇际一致准则指译文和对应的原文存在的特定联系。篇内一致准则指接受者能够理解译文,译文在其所介入的交际环境和文化语境中有意义,即译者应创造一个对目标语文化接受者有意义的文本。目的准则指译/释/读/写皆遵循某种方式,此方式可让文本/译本在其使用环境下运作,面向想要文本/译本的人,并且完全按照他们所希望的方式运作(张美芳、王克非,2005:37)。篇际一致从属于篇内一致,篇内一致又从属于目的准则。目的准则是翻译的最高准则,翻译目的决定翻译方法和策略。

5. 翻译策略

诺德概括出翻译的两种基本类型:文献型翻译和工具型翻译,这也是功能主义的两种基本翻译策略。文献型翻译旨在用目标语创作出一个(某些)交际活动的文件,记录源语言文化的信息发出者和接受者在源语言文化条件下通过原文进行交际的过程。工具型翻译模仿原文用目标语制造一个工具,为源语言文化的信息发出者和目标文化的接受者创造一种新的交际活动(张美芳、王克非,2005:61)。文献型翻译的目的是再现原文的内容和形式,而工具型翻译的目的则是在译文情景中实现预期的功能。翻译的目的决定翻译的策略,也决定译本的体裁或类型,所以翻译是在原本的基础上产生功能恰当的文本,而不仅仅是等值的译本。功能目的论重视应用翻译的文本分析与研究,并强调根据文本的不同类型,采用不同的翻译策略,达到翻译的目的。

1.3.2 功能目的派理论对应用翻译的启示和指导

我国应用翻译正处于“呼唤理论指导”(林克难、籍明文,2003),正需要“宏观的、基础性的理论研究”,应用翻译教学和职业培训日显重要的时候(韩子满,2005)。功能理论侧重目的语,强调目的至上原则,突出文本的功能与文类规约,既具有理论深度与高度,又长于译员培训,对我们的应用翻译实践和研究具有很好的指导意义和借鉴作用。这主要是因为应用翻译都有现实、具体的目的,要求译文达到某种预期的功能,目的和功能是应用翻译的依据和依归,而功能目的论的理论核心也在于翻译的目的和译文的功能。

翻译目的决定原语信息的取舍、翻译策略以及文本的形式和风格。从翻译的性质而言,应用翻译是按社会或个人认知需要,在具有不同规格的符号系统之间所作的信息传递的过程。从职业而言,应用翻译旨在提供信息,属于第三产业中的信息服务业。既然是服务业,就应以满足顾客或委托人的需求为宗旨。顾客或委托人属于不同行业,要求提供不同内容和不同形式的语篇。译者很少有根据自己的偏爱选择原本的机会,即使是同一原本,不同的委托人也可能提出不同的翻译要求(张沉香,2008:46~47)。譬如,有一份大型水力发电厂的详细资料,水利工程师对电厂的水文及地质地貌资料感兴趣,机电工程师关注各项运行设备,继电工程师则关心其送电方法及相应的技术手段,管理人员则更想了解该项目的管理模式、技术指标、成本核算,而企业的领导者则着眼于全面的情况,等等。

翻译,尤其是应用翻译,不能简单地追求忠实于原文,一味强调对等,将翻译看做是不同语言间的文字转换。正如功能理论告诉我们的那样,翻译是文化间的互动行为,而不仅仅是语际行为。我们应该遵循“自上而下”与“由下而上”相结合的方针。在翻译之前,译者首先要领悟委托人的翻译要求,有时候应该主动与委托人沟通,明确翻译任务的具体内容(如目的文本功能、读者对象等),然后分析源文本的类型和功能、作者意图,并根据翻译任务要求,结合目的文本的类型、功能、语境、目的读者文化背景等因素,确定总的翻译策略(语义翻译还是交际翻译等),以保持翻译原则的一致性。之后再结合源文本的文本类型、意图、语境,分析文本的语域和语用特点,以便进一步从整体上把握文本,预测可能出现的翻译问题以及相应的解决办法。最后进入源文本语言层面的分析(同样要遵循从整体上自上而下地把握——篇章、段落、句子、词汇)。在翻译过程中,虽然势必要由下至上进行操作(从语内——词汇、句子、段落、篇章,到语外——语境、语用、文化),但始终要有翻译的整体性概念和指导,即目的、功能、文本、语域与语用、具体语言,这样才能避免译词不译意、译意无目的、翻译无章法、费力无效果等现象。

在应用翻译中,译者除了自己把握好翻译原则,避免盲目翻译,尤其是盲目“移译”外,还应该遵循诺德提出的忠实原则。正如诺德所说的那样,委托人往往并不懂翻译,但却会从根深蒂固的忠实原文的标准出发,对译者提出要求或者指责。这时,译者应该通过协商,取得委托人的信任和理解,因为译者不仅仅要对委托人负责,更要对原文意图、翻译目的和翻译效果负责,同时这也是对自己的名声负责。另外,在应用翻译领域有相当数量的中译外的翻译,即所谓的“服务型翻译”(service translation)(Newmark, 2001: 52),也称为“逆向翻译”(inverse translation)(Shuttleworth & Cowie, 2004: 152)。在这类翻译中,译者除了要熟练掌握应用文体语言层面的知识和运用能力(词法、句法、语篇特点),掌握相关领域的术语翻译外,更需要了解并把握英语文化知识、文类规范要求和语域及语用特点等。

1.4 应用翻译能力的培养

1.4.1 培养从事翻译工作的责任感

译者往往被比做“人类精神的传递者”、“媒人”、“画家”、“雕塑家”、“隐身(形)人”、“模仿者”、“奴仆”、“舌人”、“传声筒”、“吞噬者”、“叛逆者”等等。不过,有一点共识就是译者肩负着神圣的“传递”责任,穿梭于两种不同的语言文化之间,起着沟通的桥梁和纽带作用。正如余光中所指出,“如果说,原作者是神灵,则译者就是巫师,任务是把神的话传给人。翻译的妙旨,就在这里:那句话虽然是神谕,要传给凡人时,多多少少,毕竟还要用人的方式委婉点出。否则那神谕仍留在云里雾里,高不可攀。译者介于神人之间,既要通天意,又要说人话,真是‘左右为巫难’”(余光中, 2002: 55)。要做到无愧于译者的称号,译者至少必须具有两个方面的责任感:正确处理文字层面上的责任感,促进社会发展和文化交流方面的责任感。

1. 处理文字技术层面上的责任感

在翻译过程中,译者首先要面对的便是文字。翻译的性质决定了译者是“文字的媒婆”,他的责任就是“调和两种语文的特色:既要照顾原文,保其精神,还其面目;也要照顾译文,不但劝其委婉迎合原文,还要防止其在原文压力之下太受委屈,甚至面目全非。这

真是十分高明的仲裁艺术，颇有鲁仲连之风。……译者的责任是双重的，既不能对不起原作者，也不能对不起译文，往往也就是译者自己的国文。他的功夫只能在碍手碍脚的有限空间施展，令人想起一位武侠怀里抱着婴孩还要突围而出”（余光中，2002：175）。

由于翻译过程充满了无数需要克服的语言障碍和各种文化陷阱，所以译者要格外小心，一定要认真对待每一个字和每一个词，对“任何词，只要发现与语境不符，就要查词典。不管它们是熟词（有时这类词更难应付）还是新词”。但是，“译者对于原文有字字了解而无字字译出之责任。译者所应忠实的，不是原文的零字，乃零字所组者的语意”（陈福康，1992：330~331）。“译者对原文的字，要拳打脚踢，离它十丈远。但对原文的情意、气势，要形影不离。”（思果，2001：155）例如，中国人拜访结束离开时，主人常常会对客人说：“慢走。”这一般不能译成英文“Walk slowly.”而根据英文在此情景的表达习惯译为“Goodbye!”

2. 译者在社会文化层面上的责任

翻译是一种社会文化行为，受到政治、经济、文化、外交等各方面的制约，同时又反过来促进社会发展、文化交流和经济增长。所以，作为一个尽职尽责的译者，除了“伺候”好译文和原文，对得起作者和读者以外，还要对社会负责。例如从事外宣翻译的人员，一定要熟悉国家外交政策，一切应以原话、原作为本，要有的放矢，译文不能随个人的好恶有所取舍和改变。在如今多种文化并存、互补、融合、趋同的全球化语境下，要保证不同民族、不同文化之间进行平等交流，译者要有坚定的立场，正确处理好本民族文化和外来文化之间的关系。

1.4.2 精通两种语言

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的信息内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。显然，翻译起码涉及两种语言，译者必须熟练掌握本族语和外语，这是保证翻译质量的一个基本条件。余光中说过，“译者其实是不写论文的学者，没有创作的作家。也就是说，译者必定相当饱学，也必定擅于运用语文，并且不止一种，而是一种以上：其一他要能尽窥其妙，其二他要能运用自如”（余光中，2002：169）。译者必须知道相近词语的细微差别，懂得汉语与英语之间的差别。例如，在英语里，“问题”可以用 problem、question、topic 等词表达，但这三个英文单词的含义是有差别的。在一次国际会议上，有位发言人说：“下面我给大家简单介绍一下有关中国妇女权利的问题。”如果将“中国妇女权利的问题”译成“women's right problem in China”，就是错误的译法。这里的“问题”实际上是指“topic”，讲话人本意只是转换一个话题，但由于误译，就使人认为将要讨论中国妇女权力方面存在的问题（冯建中，2007：76）。

1.4.3 精通两国文化

语言与文化密不可分，语言是文化的载体，文化又深深地植根于语言之中。要透彻地掌握两门语言，译者必须知晓渗透于两种语言深处不同的文化、传统、心理与世界观。王佐良先生指出，“翻译者必须是一个真正意义上的文化人”，“翻译者处理的是个别的词，他面对的则是两大片文化”。所以，“没有语言，文化就不可能存在；语言也只有能反映文化才有意义，因为翻译首先涉及的是意义，而词只有与文化相关联才有意义，这就要求译者在进行语言操作的时候，具有深刻的文化意识”（王佐良，1984）。只有对两种文化有深刻的了解，